

Czym jest prosty język?

Prosty język to styl pisania lub mówienia, który ułatwia:

- **znalezienie** informacji, których się szuka,
- **zrozumienie** tego, co się znalazło i
- **wykorzystanie** zrozumianej informacji.

Prosty język ma kluczowe znaczenie w działaniach humanitarnych

- W sytuacji kryzysowej ludzie muszą **łatwo i szybko znaleźć, zrozumieć i wykorzystać informacje**.
- Ludzie muszą **rozumieć swoje prawa** - zwłaszcza prawa dotyczące otrzymywanej pomocy.
- Pracownicy organizacji humanitarnych i osoby, którym pomagają, często komunikują się w językach, które **nie są ich pierwszym językiem**. Prostym językiem ułatwia komunikację i pozwala uniknąć nieporozumień.
- Bardzo ważne jest, aby komunikacja była **prosta i zrozumiała**. Mniej ważne jest to, aby komunikaty były idealnie napisane lub wypowiedziane.
- Prosta i przejrzysta komunikacja pomaga międzynarodowym organizacjom humanitarnym **koordynować działania z lokalnymi respondentami**. Prostym językiem pomaga również organizacjom porozumieć się z darczyńcami, partnerami, mediami i społeczeństwem.

Wskazówki dotyczące używania prostego języka

Czy twoje przesłanie jest zrozumiałe?

- Najważniejsze informacje zamieść jako pierwsze. Używaj krótkich zdań (poniżej 20 słów w języku angielskim). Pomiń informacje, które nie są kluczowe dla głównego przekazu.
- Użyj nagłówków, wypunktowań, tabel i pól, by uporządkować informacje.
- Używaj strony czynnej: „zespół wręczył koce” zamiast „kocę zostały rozdane”

Czy używasz słów, które Twój czytelnik lub słuchacz może łatwo zrozumieć?

- Używaj zwykłych, codziennych słów. Zmniejsz liczbę słów złożonych lub wymagających znajomości konkretnego tematu lub sektora. Uważaj, żeby nie używać „devspeak” - języka pracowników humanitarnych i rozwojowych, który nie jest łatwo zrozumiały dla innych osób.
- Unikaj ciągów rzeczownikowych, czyli rzeczowników składających się z wielu słów. Na przykład zamiast używać ciągu rzeczowników „kluczowe usługi medyczne ratujące życie” wyjaśnij, co to jest: „usługi medyczne, które ratują życie”
- Unikaj skrótów lub oficjalnych nazw praw, których ludzie mogą nie znać. Jeśli musisz z nich korzystać, wyjaśnij, co one oznaczają.
- Jeśli piszesz, użyj oprogramowania, takiego jak testy czytelności programu [Microsoft Word](#), aby sprawdzić, jak łatwo czyta się twój tekst.

Czy zwracasz się bezpośrednio do odbiorców?

- Używaj często takich sformułowań jak „ty/wy”, „nas” i „my”, aby połączyć się z czytelnikiem lub słuchaczem i przyciągnąć jego uwagę.
- Zadawaj pytania, które pokażą czytelnikowi lub słuchaczowi, dlaczego te informacje są dla nich istotne, na przykład: „Czy potrzebujesz pomocy medycznej w nagłych wypadkach?”

Kliknij [tutaj](#), żeby przeczytać nasz prosty przewodnik językowy (po angielsku). Dowiedz się więcej z poradnika opracowanego w języku polskim przez [Komisję Europejską](#).

Prosty język w języku ukraińskim

Te wskazówki dotyczą głównie pisania, ale należy je stosować również podczas mówienia.

1. Używaj konwersacyjnego stylu i tonu

Używaj formalnego stylu i tonu tylko wtedy, gdy jest to konieczne, np. w e-mailu do urzędnika państwowego. We wszystkich pozostałych formach komunikacji. **pisz w sposób bardziej konwersacyjny** na przykład na plakacie informującym o tym, jak ubiegać się o ochronę tymczasową. Kieruj informacje do docelowej grupy odbiorców.

- **Pośrednio:** Якщо особи, які отримували пенсію або грошову допомогу, вимушені були змінити місце проживання, вони повинні повідомити про це відповідні органи влади. (Jeżeli osobę, która otrzymywała świadczenia emerytalne lub socjalne były zmuszone do zmiany miejsca zamieszkania, powinny poinformować o tym odpowiednie organy.)
- **Bezpośrednio:** Ви отримували пенсію чи грошову допомогу, але змінили місце проживання? Повідомте про це відповідні установи. (Czy otrzymywałeś/aś świadczenia emerytalne lub socjalne, ale zmieniłeś/aś miejsce zamieszkania? Powiadom odpowiednie instytucje.)

2. Pisz w krótkich zdaniach

Długie zdania mogą powodować zamęt lub nieporozumienia. **Krótkie zdania** ułatwiają szybkie czytanie i zapamiętanie.

- **Długie zdanie:** Але головною особливістю при зверненні за отриманням статусу біженця є те, що особа не може працевлаштуватися, поки йде розгляд її заяви про статус біженця. (Najważniejszą rzeczą przy ubieganiu się o status uchodźcy jest to, że nie można być zatrudnionym w trakcie rozpatrywania wniosku o nadanie statusu uchodźcy.)
- **Krótkie zdania:** Ви подали заявку на отримання статусу біженця? Якщо так, ви не можете працювати, допоки не приймуть остаточне рішення стосовно вашого статусу. (Czy ubiegałeś się o status uchodźcy? Jeśli tak, nie możesz podjąć pracy do momentu otrzymania decyzji.)

3. Wybieraj powszechnie używane słowa ze standardowego ukraińskiego

Używaj zwykłych, codziennych słów. Unikaj skomplikowanych lub specyficznych dla danej dziedziny słów które rozumieją ludzie pracujący w danej dziedzinie, ale inni mogą ich nie znać. Słowa te mogą mieć również inne znaczenie w języku codziennym. Unikaj słów pochodzących z dialektów języka ukraińskiego lub innych języków.

- **Niezbyt często:** телекомунікаційна мережа (sieć telekomunikacyjna)
- **Często:** телефонна мережа, інтернет (sieć telefoniczna, internet)

4. Powtarzaj słowa kluczowe

Szyk zdania w języku ukraińskim jest elastyczny. Ludzie mogą mieć problem ze znalezieniem kluczowych informacji. **Powtarzaj słowa kluczowe** w twoim tekście - pomaga to zrozumieć główny przekaz.

Dowiedz się więcej o naszym wsparciu dla Ukrainy na <https://clearglobal.org/ukraine-response/> lub skontaktuj się z nami pod adresem info@clearglobal.org.